

Jede öffentliche Aufführung ist bei der GEMA durch Einsendung eines Programms anzumelden.
Anschrift: 10722 Berlin, Postfach 301 240.

Aufführungsdauer / Duration: 13 min.

© 2001 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 29.190

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany

W. A. MOZART
ADAGIO-ANDANTE
(KV 580a und 616)
für Englischhorn und Orgel bearbeitet
von Helmut Bornefeld (1977)

V o r b e m e r k u n g

Auch die vorliegenden Bearbeitungen verdanken ihre Entstehung - wie fast alle meine Arbeiten dieser Art - dem großen Mangel an geeigneter Literatur für Soloinstrumente und Orgel.

Die Solostimme des Adagio KV 580a ist zwar autograph dem Englischhorn zugewiesen, die (fragmentarischen) Begleitstimmen hingegen scheinen mir etwas problematisch zu sein. Ich habe den Satz "generalbaßmäßig" minimal aufgefüllt, um ihm in Motivik und Griffweise eine etwas kompaktere Charakteristik zu geben.

Das Andante KV 616 für eine Orgelwalze ist - wie die Geschwisterwerke KV 594 und 608 - eine bedeutende Komposition, die über den gegebenen Spieluhr-Anlaß weit hinausreicht. Auch hier dürfte gelten, was Mozart (betr. KV 594) am 3. Oktober 1790 an seine Frau schrieb: "... ja, - wenn das Ding wie eine Orgel lautete, da würde es mich freuen; so aber besteht das Werk aus lauter kleinen Pfeifchen, welche hoch und mir zu kindisch lauten....". Ich hoffe, daß die vorliegende Bearbeitung die Mozartsohen Bedenken etwas entschärft: die klimprige Höhe ist durch die Transposition nach C gemildert, und die wenig finger-gerechte "Walzen"-Schreibweise wird (mit minimalen Auffüllungen) zu einem angenehm spielbaren, "wie eine Orgel lautenden" Duo. -

Als Anhang teile ich zwei kleine Stücke mit, auf die ich im Verlauf meiner Materialsuche stieß. Der Spiegelkanon KV 410 (für zwei Bassethörner und Fagott) ließ sich mit wenigen Ergänzungstönen zu einer sehr reizvollen Duo-Miniatur ausarbeiten. Und der Alleluja-Kanon schließlich (KV 553) deutet an, was für Möglichkeiten die Verbindung von Soloinstrument und Orgeltrio (in "Palestrina-Technik") bieten würde. Schade, daß die stereotype Praxis unserer Kirchenmusik für Form- und Klangmöglichkeiten dieser Art so gut wie keinen Platz und Anreiz bietet.

Die angegebenen Registrierungen beziehen sich auf die Chororgel der Stadtkirche Schorndorf, an der diese Bearbeitungen zum ersten Mal erklangen.

Heidenheim-Brenz, am 3. Juni 1977

H. Bd.

ADAGIO (KV 580a)

Komponiert angeblich
im September 1789 in Wien

Sehr ruhig ($\text{♩} = 60$, als Unterteilung von ♩)

Englischhorn

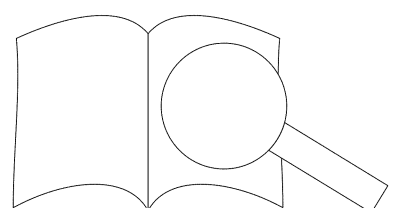
Violine
Viola

HW: Gedackt 8'

HW: (Quintade 16')
Schwengel 8'
Gemshorn 4'

Carus-Verlag

PROBE
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced



16

mf

20

poco

24

mf

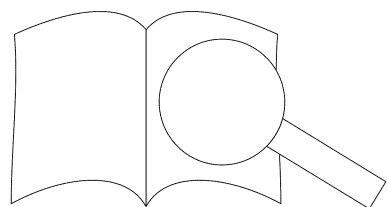
28

29

32

Carus-Verlag

PROBE
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



35

mf *poco f*

40

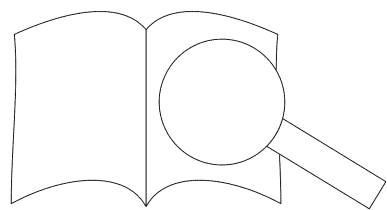
ein wenig dehnen

wied

mf *p*

44 Zeitmaß

mf *p*



49

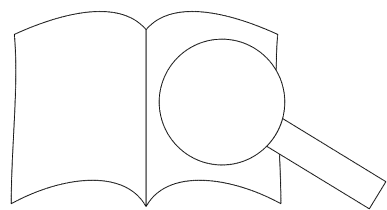
mf

54

mf

59

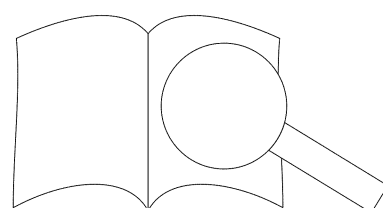
mf



63

66

70



ANDANTE

(KV 616)

Komponiert am 4. Mai 1791
in Wien

$\text{♩} = \text{ca. } 84$, aber nicht starr, sondern zart modifiziert

mp

tr

tr

tr

HW: Schwebel 8' + Spitzquinte $2 \frac{2}{3}'$ (+ Trem.)

HW: Gedackt 8'

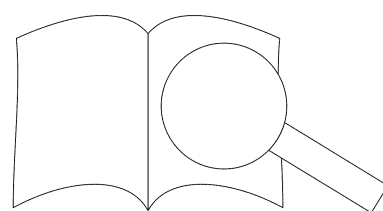
4

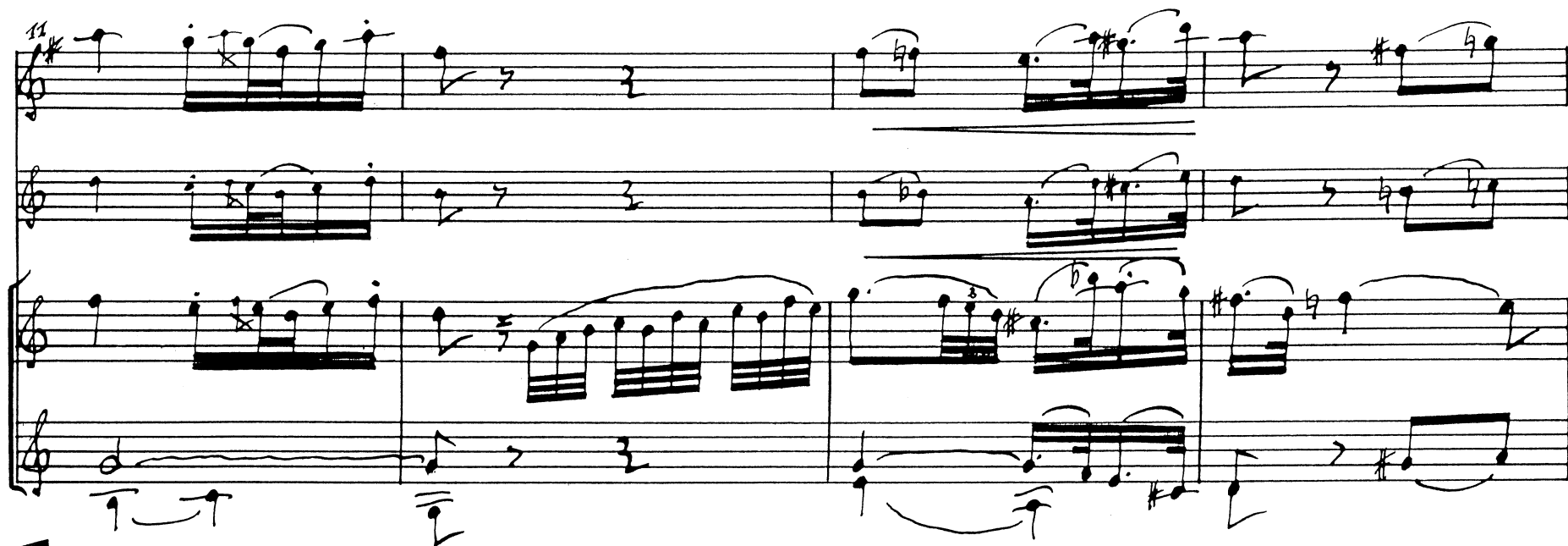
1

1

1

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





System 11-14: Four staves of music. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a treble clef. The third staff has a treble clef. The fourth staff has a bass clef. The music consists of various notes, rests, and accidentals, with some notes beamed together.

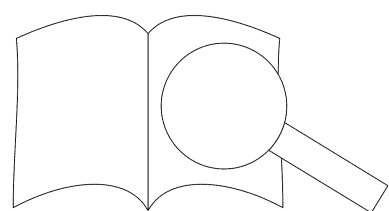


System 15-18: Four staves of music. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a treble clef. The third staff has a treble clef. The fourth staff has a bass clef. The music consists of various notes, rests, and accidentals, with some notes beamed together. A dynamic marking 'p' is visible in the second staff.



System 19-22: Four staves of music. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a treble clef. The third staff has a treble clef. The fourth staff has a bass clef. The music consists of various notes, rests, and accidentals, with some notes beamed together.

PROBE
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



22

Musical score for measures 22-25. The score is written for four staves. Measures 22 and 23 show a melodic line in the upper staves and a bass line in the lower staves. Measures 24 and 25 feature a complex, rapid melodic passage in the upper staves, marked with *mf* (mezzo-forte) and *tr* (trills). The lower staves provide a steady bass accompaniment.

26

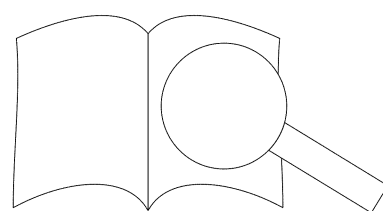
Musical score for measures 26-28. The score is written for four staves. Measures 26 and 27 show a melodic line in the upper staves and a bass line in the lower staves. Measures 28 and 29 feature a complex, rapid melodic passage in the upper staves, marked with *poco f* (poco forte) and *tr* (trills). The lower staves provide a steady bass accompaniment.

29

Musical score for measures 29-31. The score is written for four staves. Measures 29 and 30 show a melodic line in the upper staves and a bass line in the lower staves. Measures 31 and 32 feature a complex, rapid melodic passage in the upper staves, marked with *tr* (trills). The lower staves provide a steady bass accompaniment.

ein

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



32 wenig einhalten

wieder zum ersten Zeitmaß

Musical score for measures 32-35. The score is written for four staves. The first two staves are in treble clef, and the last two are in bass clef. The key signature is one sharp (F#). The time signature is 4/4. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are dynamic markings such as *mf* and *tr* (trill). The notation includes slurs and ties.

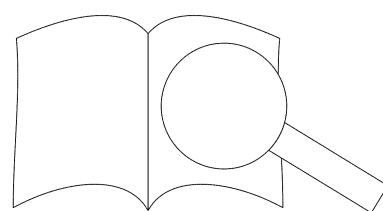
36

Musical score for measures 36-39. The score is written for four staves. The first two staves are in treble clef, and the last two are in bass clef. The key signature is one sharp (F#). The time signature is 4/4. The music continues with various rhythmic patterns and dynamic markings. There are slurs and ties throughout the passage.

40

Musical score for measures 40-43. The score is written for four staves. The first two staves are in treble clef, and the last two are in bass clef. The key signature is one sharp (F#). The time signature is 4/4. The music features various rhythmic patterns and dynamic markings. There are slurs and ties throughout the passage.

PROBEPART
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

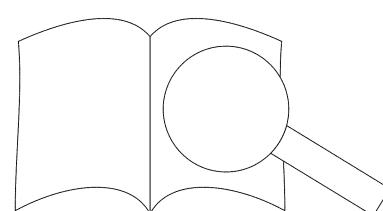


Handwritten musical score, measures 44 to 48. The score is written on three staves (treble, alto, and bass clefs). It includes various musical notations such as notes, rests, and slurs. The tempo marking "poco f" is visible. The measure number 48 is written above the staff.

Handwritten musical score, measures 49 to 50. The score is written on three staves (treble, alto, and bass clefs). It includes various musical notations such as notes, rests, and slurs. The measure number 49 is written above the staff.

Handwritten musical score, measures 51 to 52. The score is written on three staves (treble, alto, and bass clefs). It includes various musical notations such as notes, rests, and slurs. The measure number 51 is written above the staff.

PROBE
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



55

Handwritten musical score for measures 55-57. The score is written on four staves. The first two staves are in treble clef, and the last two are in bass clef. The key signature is one sharp (F#). The time signature is 9/8. The music features various note values, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are some handwritten annotations, such as 'hr' and 'p'.

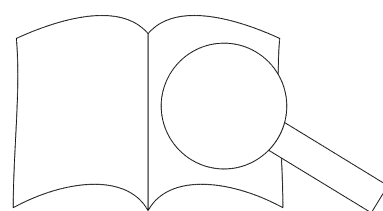
58

Handwritten musical score for measures 58-61. The score is written on four staves. The first two staves are in treble clef, and the last two are in bass clef. The key signature is one sharp (F#). The time signature is 9/8. The music features various note values, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are some handwritten annotations, such as 'hr' and 'p'.

62

Handwritten musical score for measures 62-65. The score is written on four staves. The first two staves are in treble clef, and the last two are in bass clef. The key signature is one sharp (F#). The time signature is 9/8. The music features various note values, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are some handwritten annotations, such as 'hr' and 'mf'.

65



66



First system of musical notation, measures 66-68. It consists of four staves. The first two staves are in treble clef, and the last two are in bass clef. The music features various note values, including eighth and sixteenth notes, and rests. A double bar line is present at the end of measure 68.

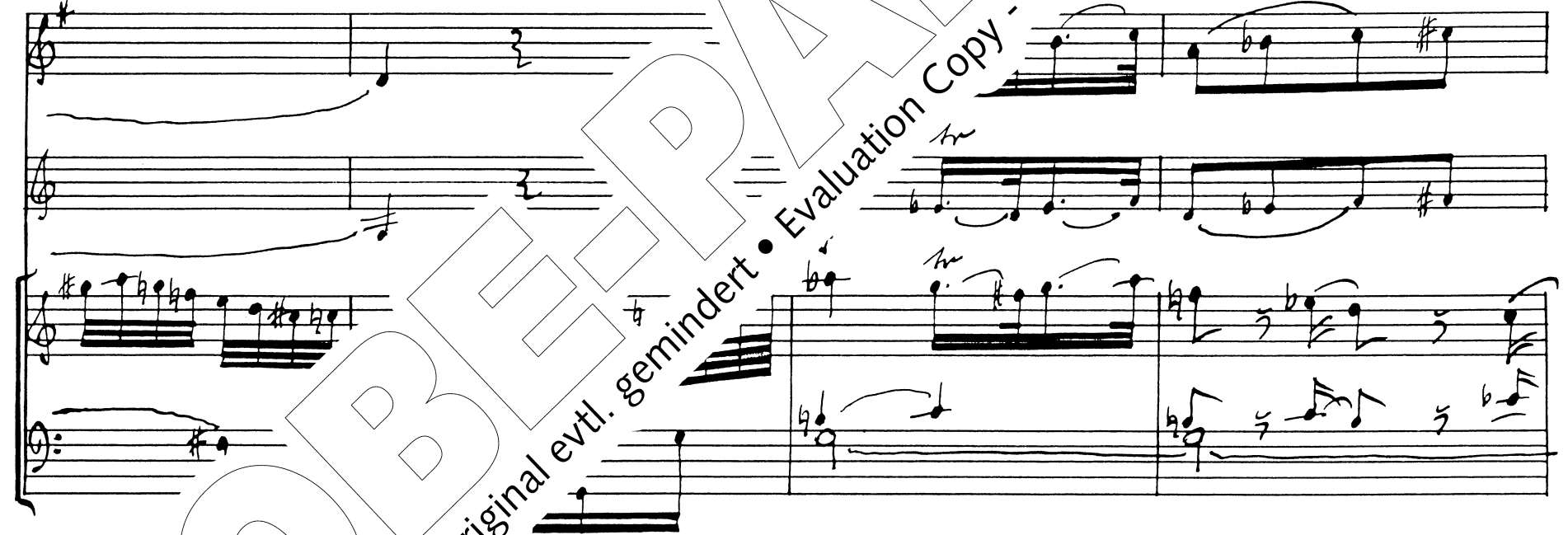
68

70



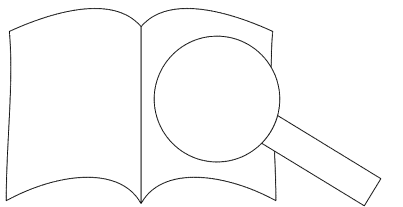
Second system of musical notation, measures 68-70. It consists of four staves. The first two staves are in treble clef, and the last two are in bass clef. The music continues with various note values and rests. A double bar line is present at the end of measure 70.

71



Third system of musical notation, measures 71-73. It consists of four staves. The first two staves are in treble clef, and the last two are in bass clef. The music continues with various note values and rests. A double bar line is present at the end of measure 73.

PROBEKOPPIERT
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



74

mf

78

mf

p

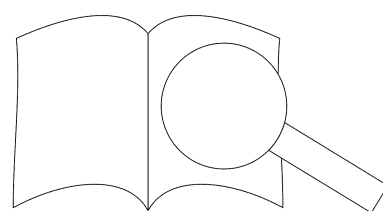
81 einhalten,

mf

p

in ersten Zeitmaß

PROBE
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



85



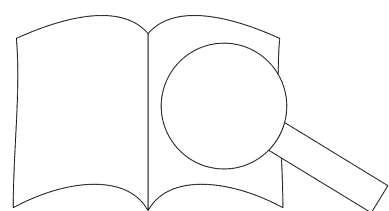
89



92



PROBE
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

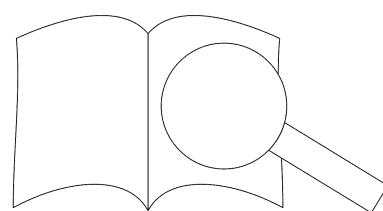


95

98

100

101



103

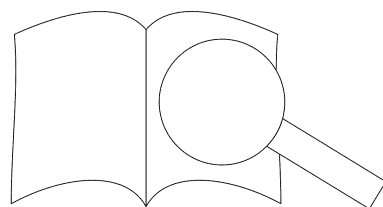
105

106

109

PROBE PAPER

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



ANHANG

ADAGIO (SPIEGELKANON)

(KV 410)

Komponiert vermutlich
Ende 1785 in Wien

Sehr ruhig gehend ($\text{♩} = \text{ca. } 60 - 66$) *

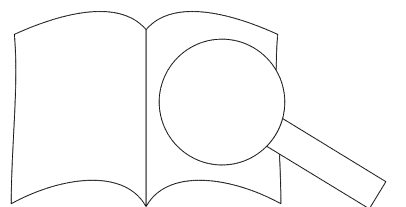
First system of the musical score, measures 1-4. It features four staves: two for the vocal parts (Soprano and Alto) and two for the piano accompaniment (Right and Left Hand). The tempo is marked 'Sehr ruhig gehend' with a quarter note equal to approximately 60-66 beats per minute. The key signature has one flat (B-flat). The first measure of the piano accompaniment is marked with a piano (*p*) dynamic. A bracketed instruction above the piano part reads: 'zarte Zunge oder Gemshorn 8' + Oberton (evtl. erst mit Kanon-Einsatz)'. A bracketed instruction below the piano part reads: 'Raukett 16' Rohrgedackt 8'.

Second system of the musical score, measures 5-8. It continues the vocal and piano parts from the first system. The piano part features a melodic line in the right hand and a more active line in the left hand.

Third system of the musical score, measures 9-12. It continues the vocal and piano parts. The piano part features a melodic line in the right hand and a more active line in the left hand.

* Die Satz

bezieht sich auf die Allabreve-Notierung des Stückes.



15

p

20

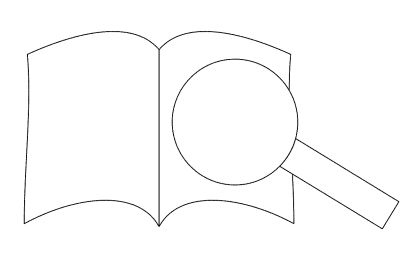
21

26

p

PROBEPART

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



KANON „ALLELUJA“ (KV 553)

Wien, 2. September 1788

In beschwingter Bewegung (d = ca. 92)

HW: Schwegel 8'
Gemshorn 4'
Spitzquinte 2 2/3' (+ Trem.)

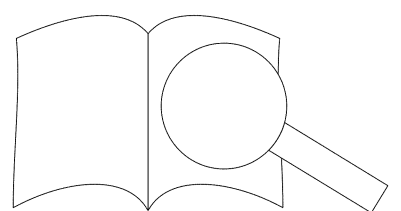
HW: Schwegel 8'
Gemshorn 4'
Spitzquinte 2 2/3' (+ Trem.)

UW: Zarttrumpete 8'
Gemisquinte 1 1/3'

P: Flötgedackt 8'
Rohrpfeife 4'

(Dynamisch)

geltrio einfügen!



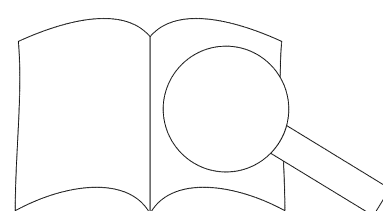
24

Schluß

32 Fortgang

39

Heidenheim-Brenz, am 8. Juni 1977



Anmerkung

Die vorliegende Ausgabe von Wolfgang Amadeus Mozarts *Adagio – Andante* (KV 580a und 616) in der Bearbeitung für Englischhorn (Violine oder Viola) und Orgel von Helmut Bornefeld (BoWV 190)* ist eine verkleinerte Reproduktion von Bornefelds Reinschrift. Das Autograph, das sich derzeit noch im Besitz von Frau Waltrud Bornefeld (Heidenheim) befindet, geht demnächst an die Württembergische Landesbibliothek Stuttgart.

Beschreibung: Titel und Werk sind mit Tusche auf Transparentpapier geschrieben. Die Notenlinien sind einzeln gezogen. Jeweils zwei Seiten stehen auf einem 37,5 x 62 cm großen Bogen, wobei immer links mit einer ungeraden Seite begonnen wird. Diese Anordnung hat ihren Grund in der damaligen Vervielfältigungstechnik: Es wurden Lichtpausen hergestellt, die dann – gefalzt – zu einem Notenband zusammengeheftet werden konnten. Für die Vorbemerkung schnitt Helmut Bornefeld ein 21 x 21 cm großes Stück Transparentpapier heraus und klebte es nach der Beschriftung mit Schreibmaschine wieder ein.

Das Autograph ist mit großer Sorgfalt geschrieben. Einige kleine Versehen wurden in der Reproduktionsvorlage berichtigt. Das Korrektorexemplar des Unterzeichneten gibt darüber genaue Auskunft. Da für das Englischhorn bzw. die Alternativinstrumente keine autographen Einzelstimmen vorliegen, wurden sie gestochen.

Ihre Erstaufführung fand diese Bearbeitung am 4. September 1977 an der Chororgel der Stadtkirche Schorndorf im Rahmen eines Konzertes, das lauter Bearbeitungen Helmut Bornefelds enthielt, darunter für Englischhorn und Orgel die *Sonate G-Dur* von Georg Philipp Telemann (CV 29.187) und die *Drei Choralvorspiele* von J. S. Bach (CV 29.186). Die Ausführenden waren Hanspeter Weber (Englischhorn) und Gerhard Bornefeld (Orgel).

Schorndorf, im März 2001

Gerhard Bornefeld

*Die Nummerierung folgt dem Sarwas, enthalten in dessen *Choralwerk*; mit einem Verzeichnis (Reihe 36, Band 72), seiner Reihe 29 (Helm

Joachim
dem „Choral-
verlag Peter Lang
Werknummern in

